

# El sueño poético amazigh

**El sentido de pertenencia a un grupo solidifica al hombre, lo reafirma y estabiliza**

24/09/2008 - Autor: Anwar Astilleros - Fuente: Blog El Mutaizilii

No deja de sorprenderme la capacidad poética, vivencial, genial y profunda de la cultura musical de los Atlas. Siento tanta admiración por su humanidad, su sentido de la solidaridad que me gustaría haber nacido amazigh. Habitan un lugar donde los ojos se pueden encontrar y observar en silencio, donde las manos se pueden entrelazar y donde lo uno es sencillamente de todos.

El sentido de pertenencia a un grupo solidifica al hombre, lo reafirma y estabiliza, un grupo que lucha por la supervivencia y que en la actualidad está sometido a tantas tensiones y transformaciones que resulta desgarrador escuchar algunos de sus poemas. Pero sus poemas son y el sufrimiento ajeno desgraciadamente no se puede aprehender o quizás solo unos pocos pueden comprenderlo.

La generosidad es su máxima absoluta y la generosidad es transparente y produce ingenuidad infantil, son cosas que tiene el agua. Siento cierto temor pues cuando la centrifugadora occidental colonice estas mentes nada será igual, creo que este es su destino aunque nada está condenado a desaparecer del todo.

¿Dónde irán a parar las perlas amazigh después de los últimos días? Nunca he recibido un trato más humano y desbordante de generosidad que la de estos hombres durante un festival ain -leuh en la región del medio atlas marroquí durante la grabación de un documental sobre poesía amazigh. A pesar de nuestra ignorancia nos colaron en sus tiendas, nos dieron de cenar para más tarde ofrecernos todo un repertorio de sus poemas, realizados en su mayoría por jóvenes con aspiraciones de alcanzar fama y reconocimiento. La traducción ha sido realizada por Mohamed Taiai profesor de español en la ciudad de Azrou e interpretado por la asociación de Sefrou. He aquí una muestra:

*Empezaré por TI, TU quien no tiene ni hermanos ni padres.  
TU el Omnipresente, TU el Omnipotente.  
Todo lo Puedes, todo lo Opinas TU  
Después de esta introducción, vamos al grano  
Tengo que prepararme como el que tiene una misión.  
Este oficio mío, se me pegó. No quiere apartarse de mí.  
Así yo seguiré resignándome hasta que muera  
Me resignaré frente a los que se burlan de mí  
Todo eso lo hago para los que me estiman y no para los que murmuran  
Si fuera por estos, no contaría nada; ya que la dulzura va escaseando  
Aunque componga y embellezca más mis versos  
¿Para quién leerlos? Ya se fueron Ait Razzat(1).  
Contarlo a los jóvenes, imposible que no me entienden.  
Se burlarán de mí me desestimarán.  
Antaño, presenciaba todas las ocasiones sin enfrentarme con nadie  
cuando llegaba la fiesta, el dueño invitaba a sus familiares y a sus vecinos.  
Actuaban lachiaj (2) de noche; de día Imnayn(3) desfilaban  
los espectadores, bien acogidos, comían y se divertían.  
Hoy día quien organiza una fiesta, lo lamenta al final.  
Se arremolinan en torno a la botella de vino, su único placer.  
Quienes se aburren y no encuentran vino  
Van esnifando pegamento (4) entre sus manos hasta drogarse.  
Con palos van entrematándose, peleándose e hiriéndose.  
¡Ay! ¡Qué tiempos malos! ¡Ay! ¡Cómo van cambiando los tiempos!  
Antaño, la novia ponía Amizar(5) y cinturón de Asbni(6)  
La montaban sobre el aparejo de la yegua y la acompañaban los invitados  
Así, iban cantando y bailando. ¡Ay! ¡Cómo extraño aquellos tiempos!  
Hoy día, montan la novia en el coche y la acompañan otros coches,  
y van con claxonazos como ambulancias en alerta.  
Vamos oyendo música y cantos sin ver a los que la tocan.  
¡Oh! ¿Cómo os da la gana dejar las tradiciones y costumbres?*

(1) *Ayt Razzat*: los mayores que llevan turbantes sobre la cabeza.

(2) *Lachiaj*: son los músicos y cantantes.

(3) *Imnayn*: son los que hacen montar la novia sobre la yegua.

(4) *Pegamento*: sustancia viscosa con que se pegan las averías de una rueda de bicicleta.

(5) *Amizar*: especie de manta bereber con que se cubre la novia.

(6) *Asbni*: cintura de lana en color.

*Tú, la Llave, Tú el Clemente. Tú La cana del ciego, a Ti Te invoco.  
A Ti te invocan los indigentes, Tú, El dueño del mundo. Danos tu bendición.  
A Ti Te rogamos, a Ti Te pedimos y no al siervo porque es incapaz y débil.  
Hasta el celoso, cuando Te invoca, lo colmas con tus dones y tus bienes.  
Después de esta introducción, os hablaré de las tantas calamidades que acosan el mundo.  
Queridos oyentes que me rodean, escuchadme.  
Tenéis que pensar siempre en el Día del Juicio. Sed indulgentes en este Bajo Mundo(1)  
¡Hermanos! La desmoralización va provocando muchas víctimas.  
Mi corazón late de dolor y mis ojos lloran de pena.  
Con mis ojos he visto a gente deshonesto implicarnos en muchos escándalos.*

*nada. ¿De dónde vinieron? ¡Qué nos importa esta guerra! Repetían los dirigentes.  
Emprendí el camino tortuoso. ¡Oh, habitantes de Bassrah! ¿Habéis visto lo que hicieron los  
sionistas? Los han privado de alimentos y de agua, ¡extrema soledad!, ¡Extremo desamparo!  
Nadie les hace caso. Van agonizando.  
Los que han oído y visto esto, les crecerá la hierba en las mejillas por llorar tanto.*

---

Webislam